УДК: 811.111’27’272’243

О НЕОБХОДИМОСТИ ОЗНАКОМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ С ПОНЯТИЕМ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Якуба Л.Ф., преподаватель, Ясунас В.В., преподаватель

Запорожский национальный университет

Авторы рассматривают необходимость ознакомления студентов с понятием политической или языковой корректности как составляющей социокультурного аспекта коммуникативной компетенции. Прослеживаются причины возникновения этой культурно-поведенческой тенденции в англоязычном мире, ее позитивные и негативные стороны, а также подчеркивается важность знания культурно-речевых традиций народов для правильной и эффективной речевой коммуникации.

Ключевые слова: политкорректность, культурно-поведенческая тенденция, эвфемизмы, коммуникативная компетенция, конфликт культур, межкультурная коммуникация.

Якуба Л.Ф., Ясунас В.В. ПРО НЕОБХІДНІСТЬ ОЗНАЙОМЛЕННЯ СТУДЕНТІВ З ПОНЯТТЯМ ПОЛІТКОРЕКТНОСТІ ЯК СКЛАДОВОЇ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО АСПЕКТУ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ/ Запорізький національний університет, Україна

Автори розглядають необхідність ознайомлення студентів з поняттям політичної або мовної коректності як складової соціокультурного аспекту комунікативної компетенції. Простежуються причини виникнення цієї культурно-поведінкової тенденції у англомовному світі, її позитивні та негативні сторони, а також наголошується важливість знання культурно-мовних традицій народів для правильної та ефективної мовної комунікації.

Ключові слова: політкоректність, культурно-поведінкова тенденція, евфемізми, комунікативна компетенція, конфлікт культур, міжкультурна комунікація.

Yakuba L.F., Yasunas V.V. ON THE NECESSITY OF TEACHING THE STUDENTS THE NOTION OF POLITICAL CORRECTNESS AS A COMPONENT OF SOCIO-CULTURAL ASPECT OF COMMUNICATIVE COMPETENCY/ Zaporizhzhya national university, Ukraine

The authors deal with the necessity of teaching the students the notion of political correctness as a component of socio-cultural aspect of communicative competency. The article traces the reasons for the appearance of this cultural and behavioral trend in the English-speaking world, its positive and negative sides and also emphasizes the importance of knowing people’s cultural and language traditions for correct and effective speech communication.

Key words: political correctness, cultural and behavioral tendency, euphemisms, communicative competency, conflict of cultures, intercultural communication.

Одной из значимых характеристик современного специалиста, показателем его образованности является профессионально-коммуникативная иноязычная компетенция. Понятие компетенции включет в себя знание (компетенцию) и его реализацию (деятельность). Применительно к владению языком под компетенцией подразумевается сознательное или интуитивное знание системы языка для построения грамматически и семантически правильных предложений, а под реализацией – умения и способности посредством речи демонстрировать знание системы.

В понятие коммуникативной компетенции включаются навыки и умения адекватного использования иностранного языка в конкретной ситуации общения. Коммуникативная компетенция определяется как творческая способность человека пользоваться инвентарем языковых средств (в виде высказываний и дискурсов), которая складывается из знаний и готовности к их адекватному использованию [1, 43].

Целью данной статьи является рассмотрение культурно-поведенческой тендеции, получившей название *политической корректности* как составляющей социокультурной компетенции. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п. [2].

Основной тематикой, подверженной политкорректизации, является тема расовой и национальной принадлежности. Что и не удивительно, ведь, как утверждают некоторые специалисты, феномен политкорректности возник около 20 лет назад в результате протеста африканцев (не только жителей

континента) против расизма английского языка. То есть политкорректность изначально касалась исключительно английского языка. Соответственно, первое откорректированное слово в Америке было слово *nigger* (негр). Вместо *nigger* в США обычно говорят *black (male/female), Afro-American, member of African Diaspora, person of black race* и т.п. Позднее слово *nigger* стало абсолютным табу, и в наши дни в СМИ Соединенных Штатов, даже цитируя чье-либо некорректное высказывание, принято заменять его на *N-word*. В соответствии с новой тенденцией, в школах некоторых штатов из школьной программы был исключен роман Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна», где употребляется слово *nigger*.

Тенденция политкорректности была поддержана также приверженцами феминистического движения, отстаивающими свои права заниматься мужскими занятиями. А так как названия некоторых профессий изначально имеют мужской род, то в Америке их стремятся сделать гендерно нейтральными: *fireman* (пожарный) – *fire fighter*; *businessman* (бизнесмен) – *businessperson*, *postman* (почтальон) – *mail carrier, cameraman* (оператор) – *camera operator, spokesman* (делегат) – *spokes person, salesman* (продавец) – *salesperson, barman* (бармен) – *bartender, sportsman* (спортсмен) – *sportsperson, spaceman* (космонавт) – *astronaut, policeman* (полицейский) – *police officer*, *workman* (рабочий) - *worker*.

Некоторые профессии французского происхождения имеют соответствующие родовые окончания. Соответственно, во избежание половой дискриминации, вместо *steward/stewardess* (стюарт/стюардесса) все чаще используется *flight attendant.* Таким словам французского происхождения, как: *actor/actress* (актер/актриса) и *waiter/waitress* (официант/официантка) еще не придумано четких замен. Однако от некоторых лингвистов поступают необычные предложения типа: вместо традиционных конечных суффиксов, выражающих половую принадлежность, использовать единый бесполый суффикс – ron: *waitron, actron*. [3]

Коррекции подверглись не только лексические единицы из профессиональной сферы, но и из общественной: *mankind* (человечество) – *humankind, man* (в значении *человек*) – *human being*. Обращения *Miss* (мисс) и *Mrs*. (миссис) в официальном английском языке заменены нейтральным *Ms*., не дискриминирующим женщину по признаку «замужняя/незамужняя».

Традиционно, в английском языке, когда пол не указан или не известен, принято употреблять местоимения мужского рода. Например, *He gives twice who gives quickly* (Тот дает дважды, кто скоро дает). В современном «политкорректном» английском языке существуют способы языкового выражения, не указывающие на грамматический род. Одним из способов является употребление формы множественного числа: *If somebody calls, tell them I'll be later* (Если кто-нибудь позвонит, скажи им, что я буду позже). Другим – использование неличных форм глагола: *The user must enter the password before entering the system* (Пользователь должен ввести пароль, прежде чем войти в систему) вместо *The user must enter the password before he enters the system* (Пользователь должен ввести пароль, прежде чем он войдет в систему). Широкое рапространиение имеет употребление обеих форм: *she/he* или в другом написании *s/he*.

Итак, в основе политкорректности лежит положительное стремление уважать чувства и достоинство человека, старание уберечь его от неприятных ощущений и обид, наносимых языком. Тактичное отношение к людям, испытывающим определенные трудности, привело к следующим трансформациям слов, несущих негативную коннотацию:

deaf – people with hearing disabilities (глухие – люди, испытывающие проблемы со слухом);

invalid - physically challenged (инвалид - человек, преодолевающий трудности из-за своего физического состояния) ;

retarded children - children with learning difficulties (умственно отсталые дети - дети, испытывающие трудности при обучении);

old age pensioners - senior citizens (пенсионеры пожилого возраста - старшие граждане);

foreigners - aliens, newcomers (иностранцы - незнакомцы; новоприбывшие);

bin man - refuse collector (человек, роющийся в помойках - собиратель вещей, от которых отказались);

foreign languages - modern languages (иностранные языки - современные языки);

Несмотря на очевидные положительные стороны данной языковой тенденции, англоязычное общество далеко не единодушно в принятии политкорректности как нормы языка. Главной причиной негативного отношения к ней является усложнение процесса коммуникации. Для того, чтобы не обидеть чувства собеседника или читателя, простые привычные слова приходится заменять сложными длинными фразами, нарушая естественное для эволюции языка стремление к речевой экономии. Кроме того, замена «неприятных» слов происходит настолько стремительно, что те слова, которые совсем недавно считались удачными эвфемизмами, снова обретают негативную коннотацию и требуют замены. Например, *invalid - handicapped - disabled - differently-abled - physically challenged* (инвалид - с физическими/умственными

недостатками - нетрудоспособный - с иными возможностями - человек, преодолевающий трудности из-за своего физического состояния).

В результате, стараясь избежать некорректности, люди просто предпочитают не говорить на ту или иную тему. Борцы за свободу слова считают, что политкорректность в некоторых случаях сродни лицемерию. Хорошим примером может служить эвфемизм *servicing the target*, который изобрели СМИ, оправдывающие войну в Ираке, вместо фразы *killing the enemy*, сместив тем самым акцент с того, что речь идет об убийстве людей.

Нередко политкорректность доходит до крайностей, принимая смешные и даже абсурдные формы. Так, одно из сиднейских агентств по подбору персонала в 2007 году предложило будущим Санта-Клаусам заменить традиционное приветствие *ho, ho, ho* в пользу *ha, ha, ha*, чтобы избежать ассоциаций с оскорбительным названием женщины легкого поведения (*whore*) [4].

Не устоял перед политкорректностью и 500-летний рождественский кэрол, в котором служители англиканской церкви в Кардиффе (Уэльс) заменили строку *God Rest Ye Merry Gentlemen*, на *God Rest Ye Merry Persons*.

Радикальные феминистки настаивают на извлечении мужского, по их мнению, элемента *his* из слова *history,* предлагая свою версию написания – *herstory.* Это может показаться нелепым, но поисковая система Google уже приводит 900 000 ссылок на этот вариант слова. Традиционное *women* все чаще заменяется нейтральным *womyn*.

В стремлении не обидеть чувства меньшинства, политкорректность иногда приводит к ущемлению прав основного населения страны. Так, из-за обострения межрелигиозных конфликтов на Западе, в декабре 2006 года в международном аэропорту Сиэтла было принято бепрецендентное решение демонтировать все украшения, в том числе рождественские елки. Чтобы не оскорбить чувства граждан, исповедующих другие религии, администрация школы округа Оук-Лоун, штат Иллинойс, США, переименовала Хэллоуин в «праздник осени», а Рождество - в «зимний праздник» [5]. По тем же причинам, аббревиатура *A.D.(Anno Domini*- лат. «в год нашего Господа»*),* которая употреблялась на Западе с 5-го столетия и отождествлялась с годом рождения Христа, постепенно вытесняется предположительно более нейтральным *C.E.* (common era).

Ссылаясь на вышесказанное, можно сделать вывод, что политкорректность – явление неоднозначное. С одной стороны, это инструмент межкультурной коммуникации, позволяющий предотвратить конфликт с чужой культурой и эффективно ваимодействовать в рамках данного общества.

С другой стороны, политкорректность часто служит коммерческим или политическим целям, намеренно искажая истинное положение вещей. Следовательно, необходимо не просто ознакомить студентов с политкорректной лексикой, но и научить их мыслить критически, определять корни и мотивы политкорректных трансформаций в каждом конкретном случае. Студенты должны уметь различать, имеет ли место манипуляция языком, или искреннее желание не задеть чувства и достоинство людей. Как бы СМИ ни старались снять эмоциональную окраску со слова *terrorist* (террорист), заменяя его более щадящими *misguided criminal* (введенный в заблуждение преступник), *attacker* (штурмовик), *bomber* (смертник), *insurgent* (повстанец), *militant* (боец), суть терроризма изменить невозможно [6]. Язык должен *отражать* реальность, а не подменять ее.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бастрикова Е.М.* Коммуникативная компетенция как лингводидактический феномен // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект // Казан. гос. ун-т. Филол. фак-т.- Казань: Казан. гос. ун-т, 2004.- 348 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Политическая корректность, или Языковой такт. – HYPERLINK *http://www.lingvostar.kiev.ua/for_trans/politcor.html*
3. Радченко И. Аналитика. Политкорректость. Корректный язык. – HYPERLINK *http://www.study.ru/support/lib/note96.html*
4. Top Politically Incorrect Phrase for 2007. – HYPERLINK *http://www.languagemonitor.com*
5. Запретное Рождество // Московский Комсомолец, 2 октября 2007. – HYPERLINK *http://www.mk.ru*
6. “Terrorist” Or “Bomber”? BBC Stirs Debate on Political Correctness: Filtering Events of All Emotional Content. – HYPERLINK *http://www.languagemonitor.com*
7. McFedries, Paul. The Word Spy. – HYPERLINK *http://www.wordspy.com*